

Sunday Newsletter (#16, 2016) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

DECEMBER 4, 2016 – 24th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 7. Nativity Fast. The Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple.

“Everlasting Hope” icon of the Mother of God).

(The Scripture Readings: *Epistle:* Eph. 2:14-22 & Heb. 9:1-7;

***Gospel:* Lk. 12:16-21 & Lk. 10:38-42, 11:27-28).**

4 ГРУДНЯ, 2016 – 24-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П’ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 7. Різдва́ний піст. Введення у Храм Пресвятої Владичиці Нашої Богородиці і Приснодіви Марії. «Вічної Надії» ікони Божої Матері).

(Чит. із Св. Письма: *Апостол:* Еф. 2:14-22 і Євр. 9:1-7.

***Євангеліє:* Лк. 12:16-21 і Лк. 10:38-42, 11:27-28).**

The icon of the feast tells the story of Mary's entry into the Temple. The High Priest, Zacharias is in his priestly robes standing on the step of the Temple. His arms are outstretched, ready to greet and receive the Virgin. Mary is shown as a small child, standing before Zacharias with her arms reaching up to him.

In some icons the young maidens who served as her escort are depicted standing behind her. Also, we see her parents, Joachim and Anna offering their child to God and His divine service. In the upper center portion of the icon, the Virgin is seated on the steps of the Holy of Holies. An angel is there, attending to the one chosen by God to bring the Savior into the world.



Entrance into The Temple of Our Most Holy Lady The Theotokos
<http://www.goarch.org/>

Ікона розповідає історію введення Марії в Храм. Первосвященик Захарія в своїх священничих одежах стоїть на сходи́нках храму. Його руки витягнуті і готові вітати і отримати Діву. Марія зображена, як маленька дитина, стоячи перед Захарієм, а її руки простягнені до нього. У деяких іконах зображені молоді дівчата, які супроводжували її до храму, стоять за нею. Крім того, ми бачимо батьки, Йоаким і Анна, присвячують свою дитину Богові і служінні Йому. У верхній частині ікони, Богородиця сидить на сходах Свята́я Святи́х. Ангел звертається до Єдиної, обраної Богом, щоб принести Спасителя в світ.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 12:16-21)

Сказав Господь притчу оцю: в одного багатого чоловіка добре вродила нива. І міркував він сам собі: що мені робити? Немає куди мені зібрати плодів моїх. І сказав: ось що зроблю — зруйную житниці мої та збудую більші, і зберу туди весь хліб мій і все добро моє. І скажу душі моїй: душе, багато маєш добра, що лежить у тебе на багато років: спочивай, їж, пий, веселись. Але Бог сказав йому: нерозумний! Цієї ночі душу твою візьмуть у тебе; кому ж дістанеться те, що ти наготував? Так буває з тим, хто збирає скарби для себе, а не в Бога багатіє.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк 10:38-42, 11:27-28)

Одного разу, прийшов Ісус до одного села; тут жінка на ім'я Марфа прийняла Його у свій дім. У неї була сестра, що звалася Марією, котра сіла біля ніг Ісуса і слухала слово Його. Марфа ж клопоталася про велике частування і, підійшовши, сказала: Господи, чи Тобі байдуже, що сестра моя покинула мене одну слугувати? Скажи їй, щоб допомогла мені. Ісус же сказав їй у відповідь: Марфо! Марфо! Ти турбуєшся і клопочешся про багато що. А потрібне ж тільки одне; Марія ж благу обрала частку, яка не відніметься від неї.

Коли ж він це говорив, одна жінка з натовпу, піднісши голос, сказала Йому: блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що годували Тебе! А Він сказав: блаженні ті, що слухають слово Боже і виконують його. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 12:16-21)

Jesus spoke this parable, "The ground of a certain rich man yielded plentifully. And he thought within himself, saying, 'What shall I do, since I have no room to store my crops?' So he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build greater, and there I will store all my crops and my goods. And I will say to my soul, "Soul, you have many goods laid up for many years; take your ease; eat, drink, and be merry.'" But God said to him, 'Fool! This night your soul will be required of you; then whose will those things be which you have provided?' So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God."

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 10:38-42, 11:27-28)

At that time Jesus entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word. But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me." And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her."

And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!" But He said, "More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!" *(NKJV)*

Тропар, Голос 4:

Сьогодні передображення Божого благовоління/ і спасіння людей проповідання./ У Храмі Божому Діва ясно з'являється/ і про Христа всім предвіщає./ Їй же голосно заспіваймо:/ Радуйся, промислу Сотворителя сповнення.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові/
і нині, і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 4:

Пречистий Храм Спасів/ – дорогоцінний чертог/ і Діва – священна Скарбниця Божої слави,/ сьогодні вводиться в дім Господній,/ благодять із Собою вводячи;/ що в Дусі Божественнім,/ яку оспівують ангели Божі:/ Вона є Оселя Небесна.

Прокимен на Голос 3:

Величає душа моя Господа/ і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

Стих: Бо Він зглянувся на смирення раби Своєї; ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.

АПОСТОЛ: (Еф. 2:14-22)

Читець: З Послання до Ефесян Святого Апостола Павла читання.

Свящ.: Будьмо уважні!

Tropar, Tone 6:

Today is the foreshadowing of God's benevolence and the herald of salvation for the human race. The Virgin appears openly in the Temple of god, foretelling Christ to all. Let us then with a great voice, cry out to her: Rejoice, O fulfillment of the Creator's dispensation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,/ both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 4:

The All-Pure Temple of the Saviour, the Precious Bridal Chamber and Virgin, the Sacred Treasure of the Glory of God, is led today into the House of the Lord, bringing with her the grace of the Divine Spirit. God's angels hymn her with chants of praise: For truly she is the heavenly dwelling.

Prokeimen, Tone 3: (Lk. 1:46-48)

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

Verse: For He has regarded the low estate of His handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed.

EPISTLE: (Eph. 2:14-22)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Priest: Let us be attentive!

Браття!

Христос є наш мир, що вчинив із двох одне, і зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своїм тілом, Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши, і хрестом примирити із Богом обох в одним тілі, ворожнечу на ньому забивши. І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким, бо обоє Ним маємо приступ у Дусі одним до Отця.

Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгорожани святим, і домашні для Бога, збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос, що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі, що на ньому і ви разом будетеся Духом на оселю Божу.

(УПФ)

Алилуя: (Псалом 91:2, 3)

Благо є прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.

Стих: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

Задостойник, Ірмос, Голос 4:

Ангели, входження Пречистої бачачи,/ здивувалися, як Діва входить у Святеє Святих.

До одухотвореного Божого кивоту,/ нехай не доторкнеться рука скверних,/ уста ж вірних, невмовкаючи,/ голосом ангела співаючи,/ Богородиці нехай з радістю оспівують:/ Істинно Ти вища за всіх, Діво чиста.

Brethren! For Christ Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation, having abolished in His flesh the enmity, that is, the law of commandments contained in ordinances, so as to create in Himself one new man from the two, thus making peace, and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity. And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. For through Him we both have access by one Spirit to the Father.

Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief cornerstone, in whom the whole building, being fitted together, grows into a holy temple in the Lord, in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit. *(NKJV)*

Alleluia Verses:

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

Instead of It is Truly Worthy...

Beholding the entry of the All-Pure, the angels were struck with amazement, seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.

Let no profane hand touch the Living Ark of God, but let the lips of the faithful, singing ceaselessly to the Theotokos the words of the angel, cry aloud with joy: O Pure Virgin, You are truly high above all.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте
Його во вишніх.

Чашу спасіння прийму,/ і Ім'я
Господнє призову.

(Алилуя 3)

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest.

I will take the cup of salvation and call
upon the Name of the Lord.

(Alleluia 3)

TEPS 16 & 17. LETTING GO OF THE THINGS THAT HOLD US

St. John warns us of the spiritual danger of money and possessions in Step 16, which he labels Avarice. His words of description are brief, but full of insight:

Avarice is a worship of idols and is the offspring of unbelief. It makes excuses for infirmity and is the mouthpiece of old age.

In these words St. John strikes at the heart of the matter. Do we trust in God, or do we trust in our financial portfolio? Do we believe that God can and will take care of our needs as we do really seek first His Kingdom? Does the future belong to Him or to our financial planner? There is spiritual reality here: The man who has conquered this vice (of avarice) has cut out care, but the man trapped by it can never pray freely to God.

...Financial possessions are not sinful in and of themselves. Having lots of things is not incompatible with the higher spiritual life. It just makes it more difficult. St. John explains:

The man who has tasted the things of heaven easily thinks nothing of what is below, but he who has had no taste of heaven finds pleasure in possessions... The man of charity spreads his money about him, but the man who claims to possess both charity and money is a self-deceived fool...

In addition to making our lives more difficult and spiritually distracting, material possessions also can make us insensitive to the needs of others around us... With each step up the financial ladder, with each new purchase, with each new assumption of debt, people have less and less money to share. This is the “American dream,” which in our modern day and age has become the “American debtors’ prison.”

As salaries increase, instead of living simply and giving more away, we Americans spend more and increase our debt load. The more we make, the less we have to give away.

St. John said: *Poverty ... is resignation from care. It is life without anxiety and travels light, far from sorrow and faithful to the commandments. The poor monk is lord of the world. He has handed all his cares over to God, and by his faith obtained all men as his servants. If he lacks something he does not complain to his fellows and he accepts what comes his way as if from the hand of the Lord. In his poverty he turns into a son of detachment and he sets no value on what he has.*

(Fr. John Mack, *Ascending the Heights (A Layman’s Guide to The Ladder of Divine Ascent)*, Conciliar Press, 1999, p. 87-91)

НОВИЙ ЗАВІТ ПРО ВІЧНЕ ЖИТТЯ

Прихід у цей світ самого життя в особі Господа нашого Ісуса Христа перетворив цю надію у вічне життя на певність. „*Истинно, истинно* (продовження на ст. 6)

говорю вам: Хто вірує, той живе життям вічним” (Ів. 6:47). „Хто в Мене вірує, той навіть і вмерши –житиме” (Ів. 11:25). Життя людини триває і за межею тілесної смерті в тому вимірі, де воно пов’язане зі своїм Господом. Ось чому Ісус у Євангелії від Матвія (10:28) каже: „Не бійся тих, що вбивають тіло, душі ж убити не можуть; а бійтесь радше того, хто може погубити душу й тіло в пеклі”.

Відсутність Бога, місце, де Бога немає, - чи це не є смертю, пеклом? Душа спрагла Бога, яка шукає Його присутності, не може загинути: вона залишається жити, бо так хоче Бог. Так само і той, хто живе в Христі у цьому світі, продовжує жити в Христі й тоді, коли залишає це тіло. ...Ми можемо тепер зрозуміти розмову Ісуса з добрим розбійником. Якщо злочинець віднаходить в собі достатньо віри, щоб розпізнати царство Того, кого розп’ято поруч із ним, і достатньо надії, щоб сміти просити Його: „Пом’яни мене, Господи, коли прийдеш в царстві Твоєм”, що Ісус відповів: „Сьогодні ще будеш зі мною в раю”. Для того, хто вірує, „у Бога все можливе” (Мр. 10:27), хто віддає себе з довір’ям в руки Христа Спасителя, той відмиті телесної смерті перебуває з Христом у раю, що є „будинок нерукотворний, вічний на небі” (2Кор. 5:1), радісно очікуючи воскресення.

(Бог Живий, Православний Катехизм, Львів, 2005, ст. 297)

~ ANNOUNCEMENTS ~

AGM MEETING will be held today following Fellowship. Please attend this very important meeting. We will be electing our parish executive for the following year.

WE WILL BE making pyrogies (varenyky) on Monday December 5th. Please come and help if you can.

WOMEN ASSOCIATION MEETING will be held on Wednesday December 7th at 10:00 AM. Every member is asked to attend this meeting.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Mary Melenko (4), Lyudmyla Melnikov (5), Andriy Hrynkevych (8), Natalia Holonko (16), and Tamila Nikolenko (25) who celebrate Birthdays in December. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

UKRAINIAN NEW YEAR’S DINNER AND DANCE (MALANKA) will be held on January 14, 2017 at the Ukrainian Orthodox Cultural Centre in Surrey, 13512 – 108 Ave., Refreshments available from 5:30 pm; Our famous Ukrainian/English Dinner at 7:00 pm; Entertainment by the Kvitka Dancers at 8:30 pm; Dance to Solowan Sound from 9:00 pm to 1:00 am; Door Prizes, Champagne Toast, Midnight Lunch. Tickets are \$ 60.00 per person, \$ 30.00 for 19 and under. (*Advance Ticket Purchase only - Sorry no refunds*). Tickets purchased after January 4th, 2017 are \$70.00 per person. For tickets, please reply to this email: uocstmarysurrey@gmail.com or bmiske1@shaw.ca or phone: 778-292-0239 or 604-581-0313.

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Saturday, December 10 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, December 11 – Divine Liturgy at 10:00 am

Tuesday, December 13 – Divine Liturgy (St. Andrew) at 10:00 am

Saturday, December 17 – Great Vespers at 5:00 pm